

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ**



**СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ
АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО
СУСПІЛЬСТВА**

**МАТЕРІАЛИ V ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ,
АСПРАНТІВ, ВИКЛАДАЧІВ ТА СПІВРОБІТНИКІВ**

(Суми, 20-21 квітня 2017 року)

**Суми
2017**

ГЛАГОЛЬНАЯ КОННОТАЦИЯ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

Пилипенко-Фрицак Н. А., преподаватель
кафедры языковой подготовки
иностраннных граждан СумГУ

Работа с научно-популярными текстами на занятиях РКИ расширяет знания студентов-медиков о профессиональной деятельности врача, формирует и корректирует коммуникативные навыки устной и письменной научной речи, готовит иностранных студентов к профессиональной деятельности.

Овладение лексикой для иностранных студентов связано со значительными трудностями, главными из которых являются: сложность каждой лексической единицы, возможные различия в значении слов русского и родного языка учащихся. При работе с научно-популярными текстами используются различные способы семантизации новой лексики: толкование слов, комментарий, перевод, лингвистическая догадка, контекст.

Слово фиксирует в своем значении сложный информативный комплекс, отражающий различные признаки обозначаемых объектов. Лексическое значение слова может быть описано в соответствии с лексикографическим подходом, а именно в лексическом аспекте, при котором слово рассматривается как центр некоторой сферы коннотаций.

При таком анализе лексическое значение описывается от единиц лексематического уровня (слов-лексем) в направлении их полной актуализации через ступень относительной их актуализации.

В качестве объекта изучения слово выступает во всех его смысловых отношениях и лексических связях, проявляющихся в отдельных значениях – лексико-семантических вариантах. Слово фиксирует в своем значении сложный информативный комплекс, отражающий различные признаки обозначаемых объектов. Различия между лексико-семантическими вариантами не отражаются на их звуковой оболочке, но в большинстве случаев находят свое выражение либо в различии синтаксического построения, либо в разной сочетаемости с другими словами, либо и в том и другом. Для методических целей плодотворной является идея о денотативных и коннотативных свойствах семем, которые проявляются на уровне лексической сочетаемости.

Слово – единство лексемы и семемы. Первая представляет план выражения, вторая – план содержания.

Денотативные семемы прямо соотносятся с действительностью, непосредственно отражают экстралингвистический денотат, а в случае глагола – действие, которое реально происходит в действительности.

Коннотативные семемы непосредственно экстралингвистической сущности не отражают; это семантические модификации значения. Они фиксируют отношение носителей языка к именуемым объектам, эмоциональные отношения, обозначают некоторые денотаты путем ссылки на образы других денотатов, логически связаны с денотативными семемами, мотивированы ими.

Для понимания различий в способе становления денотативных и коннотативных семем важнейшее значение имеет анализ их семного устройства. Например, в сочетаниях *ручей протекает* и *болезнь протекает* один и тот же глагол по-разному организует иерархию сем внутри семемы. В первом случае архисемой глагола будет признак «течь по какому-либо пространству, проходить по какому-либо пространству», а признак «совершаться во времени, происходить» является периферийной. В сочетании *болезнь протекает* архисемой глагола является сема «совершаться во времени, происходить». Данное коннотативное значение глагола протекать отмечено в толковых словарях или как периферийное (в МАС помещено в конце словарной статьи) [2], или как переносное (в Толковом словаре Ефремовой) [1]. В силу этого возникают трудности при переводе глагола и сочетаний с ним. При переводе на другой язык денотативная часть значения может быть точно передана словом или сочетанием слов другого языка. Коннотативная часть значения слова чаще всего утрачивается при переводе, потому что коннотации слов чужого языка чаще всего неизвестны носителям другого языка. При переводе коннотативного значения требуются специальные разъяснения.

Глагол не случайно выделяется среди других частей речи. Дело в том, что существительные в научных текстах являются в основном терминами, которые характеризуются однозначностью, стилистической нейтральностью, лишены экспрессии. Значение терминов дается в толковых словарях с особыми пометами: анат., биол., лингв., и т.д., указывающими на конкретную область употребления, или в специальных отраслевых словарях и энциклопедиях. Значительную часть лексики составляют

интернационализмы; определение их значения трудностей не представляет. Прилагательные употребляются преимущественно в прямом номинативном значении, которое фиксируется во всех словарях.

Что же касается семантики глагола, то она менее четко выражена в научном тексте. Один и тот же глагол, сочетаясь с различными словами, имеет различные значения, некоторые из которых трудно определить иностранным студентам. Практическое усвоение глагольной лексики требует глубокого проникновения в семантическую структуру глагола, изучения процессов происходящих в ней.

Неправильное понимание коннотативной семемы глагола ведет к неполному или неверному усвоению информации, заключенной в тексте.

Определенную помощь студентам в этой работе оказывают словари. Толковые словари русского языка содержат наиболее стереотипные ситуации, в которых употребляется искомое слово. Однако глагол, находящийся в иллюстративном материале словарной статьи, может и не иметь отдельного толкования, а дефиниция, данная сразу же прямо после определяемого слова, иногда сильно расходится с тем значением, которое оно приобрело в отдельном контексте.

Быстрота усвоения информации, содержащейся в научных текстах, и правильное их воспроизведение зависят от выработанных речевых навыков, которые формируются в постоянных тренировочных упражнениях. Проанализированные тексты по специальности позволили составить учебные минимумы наиболее употребительных глаголов. Особо выделен лексический минимум глаголов с коннотативными семемами. Для более эффективной работы над научно-популярными текстами, для правильного понимания и усвоения смысла текста целесообразно проводить задания, направленные на тщательную работу со словарями, перевод денотативных и коннотативных значений, запоминание семантики глаголов в разных контекстах.

Литература

1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : В 2 т. – М. : Русский язык, 2000.
2. Малый академический словарь / Ред. : А. П. Евгеньева, М., 1981–1984.